

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy JAHWE, twój Bóg, wyprze ich przed tobą,* nie mów w swoim sercu: To dzięki mojej sprawiedliwości JAHWE mnie wprowadził, abym posiadał tę ziemię – a z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wydziedzicza je przed tobą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy JAHWE, twój Bóg, wyprze ich już przed tobą, to nie pomyśl sobie: To dzięki mojej sprawiedliwości JAHWE mnie tu wprowadził, abym posiadał tę ziemię — co by znaczyło, że z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE je przed tobą wypędził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy JAHWE, twój Bóg, wypędzi ich przed tobą, nie mów w swym sercu: Dzięki mojej sprawiedliwości JAHWE mnie wprowadził, abym posiadał tę ziemię. Lecz z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wygnał je przed tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie mówże w sercu swem, gdy je wypędzi Pan, Bóg twój, przed tobą, powiadając: Dla sprawiedliwości mojej wprowadził mię Pan, abym posiadał tę ziemię; ale dla nieubożności narodów onych Pan wygnał je przed twarzą twoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie mówże w sercu twoim, gdy je wygładzi JAHWE Bóg twój przed tobą: Dla sprawiedliwości mojej wprowadził mię JAHWE, abych tę ziemię posiadał, ponieważ dla nieubożności ich wytracane są te narody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mów w sercu, gdy Pan, Bóg twój, pokona ich przed tobą: Dzięki mej sprawiedliwości dał mi Pan tę ziemię w posiadanie; bo z powodu nieprawości tych ludów Pan wypędził je przed tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy Pan, Bóg twój, wypędzi ich przed tobą, nie mów w swoim sercu: Przez wzgląd na moją sprawiedliwość wprowadził mnie Pan, abym wziął w posiadanie tę ziemię, a z powodu niegodziwości tych narodów wypędził je Pan przed tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obyś nie pomyślał w swoim sercu, gdy JAHWE, twój Bóg, wypędzi ich przed tobą: Przez wzgląd na moją sprawiedliwość wprowadził mnie JAHWE, abym posiadał tę ziemię. Gdyż z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wypędził je przed tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy JAHWE, twój Bóg, wypędzi ich przed tobą, nie pomyśl sobie: «To ze względu na moją prawość pozwolił mi JAHWE zawładnąć tym krajem», gdyż to z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE je wypędza przed tobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy już twój Bóg, Jahwe, wyrzuci ich przed tobą, nie pomyśl jednak sobie: "To dla mojej sprawiedliwości wywiódł mnie Jahwe, abym posiadał tę ziemię" - gdyż dla

¹⁾ przed tobą, מִלְפָּנֶיךָ : wg PS: מִפְּנֵיךְ , zob. <x>50 7:22</x>.

			niegodziwości tych narodów wypędza je Jahwe przed tobą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy Bóg, twój Bóg, usunie ich sprzed ciebie, nie pomyśl sobie: Bóg przywiódł mnie, żebym posiadał tę ziemię, ze względu na moją sprawiedliwość, gdyż to z powodu zła tych narodów Bóg wypędzi je przed tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не говори в твоїм серці коли Господь Бог твій вигубить ці народи з перед твого лиця, кажучи: Через мою праведність ввів мене Господь унаслідити цю добру землю, але через безбожність цих народів Господь вигубив їх з перед твого лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak gdy WIEKUISTY, twój Bóg, wyruguje ich przed twym obliczem, nie mów w swoim sercu, że dla mojego czynu sprawiedliwości przyprowadził mnie WIEKUISTY, abym posiadał tą ziemię; ale z powodu niegodziwości tych narodów, WIEKUISTY wypędza je przed twoim obliczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdy JAHWE, twój Bóg, usunie ich sprzed twego oblicza, nie mów w swym sercu: ’Ze względu na moją prawość JAHWE mnie wprowadził, bym wziął w posiadanie tę ziemię’, bo to z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE wypędza je przed tobą.